

中国古典散文基础文库

史传卷

傅璇琮 主编

马赫

注译

付念齐



广西师范大学出版社



中国古典散文基础文库

史传卷

付念齐 马 赫 注译

责任编辑:宾长初 封面设计:张 明 版式设计:林 圆

广西师范大学出版社出版发行 邮政编码:541001

(广西桂林市中华路36号)

广西地质印刷厂印刷

*

开本:850×1168 1/32 印张:9.25 字数:236千字

1999年7月第1版 1999年7月第1次印刷

印数:0001~3000册

ISBN7-5633-2852-1/I·263

定价:16.50元

在我国古典文学发展的历程上，史传散文是一朵翘翘早开而又久盛不凋的奇葩，以它独特的丰姿华彩，向人们展现着隽永的艺术魅力。

早在春秋、战国之世（前 722—前 221），就相继出现了成于当时史官之手的《左传》、《国语》、《战国策》，从而奠定了史传散文枝繁叶茂、蓬勃发展的深厚根基，初现了这一文学体裁的强劲生命力。诚然，《左传》诸书的创作初衷并非着眼于文学，而是意在存史以鉴世。它们都首先是历史著作。但是，它们有一个共同的特点，即：以历史事件为经，以历史人物为纬，在将事件与人物有机组合交织出一幅又一幅历史画卷中，不只是平面地再现历史事件的交替，而是在错综的场景中凸现出了历史人物的典型化形象，具有极浓的文学色彩。因此，有些老一辈的文学史家（如先师谭丕模先生），就曾将《左传》诸书的出现称之为“历史文学的产生”。

我国史传散文最初寄生于历史著作的母体之中，而较其他许多文学体裁早熟，这样一种颇为特殊的文化现象，有其独特的历史渊源。从《左传》诸书中史传散文的思想内容来看，一方面，是很鲜明地留下了我国古代文化很早就由以神为本向以人为本过渡的历史演进的足迹；另一方面，则是从“书史”的特定角度，以“礼崩乐坏”的社会秩序大改组、大动荡为背景，突出反映了以士的崛起

前言

为主要象征的古文化革新时代众星璀璨的盛况。“殷人尊神，率民以事神。”殷商之世的社会生活还被神主宰一切的蒙昧迷雾所笼罩，当时由巫来兼主其事的“书史”，曾几乎等同于记录“神迹”。“周人尊礼尚施，事鬼敬神而远之。”这里已经闪现出历史的主人公将逐渐脱离“神迹”而重视“人事”的理性曙光。再随着周王朝曾严格奉行的宗法制度的日渐松弛，到春秋之时，著名的思想家管仲就开始提出了崭新的政治文化观——“夫争天下者，必先争人”。人开始公开被肯定为政治历史舞台的主角。进而到《左传》的撰成，更已明确形成了以古代民本思想为其精髓的新的历史观——“国将兴，听于民；将亡，听于神。神，聪明正直而一者也，依人而行”。归根结底，历史的兴衰递变取决于民，神也“依人而行”。正是这种以民本思想为其精髓的历史观的确立，才促使《左传》诸书构建成崭新的书史格局，不仅摆脱了囿于记录“神迹”的巫史之作的窠臼，也远远突破了孔子作《春秋》那种只简记史纲而着重借事来发挥褒贬刺世之义的模式，真正在着力于演绎一部“兴亡听于民”的人的历史。也正由于此，人事在历史著作中占据着主要地位，作为“人学”的文学的基本特色也自然渗入并浸透了《左传》一类史书，使它们同时足称为“历史文学”。与上述历史演进大体相同步，春秋、战国时期酿成了我国古代文化发展历程中的第一个“伟大的革新时代”，在那前后约五百年的岁月中，真是人才济济，百家竞逐，杰出的思想家、政治家、军事家、文学家……数不胜数。于是，时代不仅向《左传》诸书的作者提出了“书史”应着力“传人”的要求，也为他们提供了“传人”时选用不尽的形形色色的典型人物。《左传》诸书中那些魅力经久不衰的史传散文，正是由于他们成功地塑造出了那个壮阔历史环境中的诸多生动人物形象。我们不仅可以看到史传散文在这个历史阶段已在内容和形式两方面都渐臻成熟的客观存在，也可以相当明显地看出，史传散文已开始朝着脱离史书的母体而渐成独立文学体裁的方向发展。本卷从《左传》、《国语》、《战国策》三书中各选三章，多数都是广为传诵、人多熟悉的名篇，或长于记事，或精于记言，或叙史简明而笔势酣畅，或写人精工而栩栩如生，不仅凝聚着一种古朴深厚的永恒之美，还以其内蕴的许多与时俱新的深邃

哲理给人启迪。

秦王朝的建立，奠定了“车书混同”的大一统文化发展的社会基础；汉承秦制，又进而以“独尊儒术”的举措强化了大一统文化的思想统一，推动我国古代文化在汉武帝时期形成了前承春秋、战国而后启唐、宋的蓬勃兴盛的局面。正是在这种历史背景下，司马迁的《史记》诞生了。司马迁不仅首创了以纪传体书史的新体例，为我国两千余年封建社会的历朝官修断代史所效法，而且，书中的“本纪”、“世家”、“列传”各部分，都被作者用来着力刻画历史人物，既通过对历史人物的抑扬褒贬体现了作者的民本主义历史观，通过对历史人物活动场景的高度概括再现了风云变幻的历史进程，更通过在典型环境中塑造典型人物的高超绝伦的艺术技巧而登上了“历史文学”艺术造诣的巅峰。其中，如《项羽本纪》、《陈涉世家》、《屈原列传》及《滑稽》等合传一类传世名篇，至今仍在以其无法逾越的魅力摄人心神。鲁迅先生曾称赞《太史公书》是“史家之绝唱”，我们如果说司马迁笔下的人物传记是史传散文的“绝唱”，应该也不算过誉。

稍晚于司马迁，西汉经学家和文学家刘向对人物传记的写作进行了新探索，即：尝试脱离书史而独立作传。《列女传》一书，应该说是刘向进行这种探索的代表性成果。由于内容受“列女”二字的拘囿而艺术技巧还处于尝试阶段，《列女传》在内容和技巧两方面都比较单薄而粗疏，特别是在时差甚短而光芒特强的司马迁的史传散文对比之下，自然显得相对失色而不易引人注目。然而，刘向在史传散文的发展历程上开了“记传”同“书史”分离的先河，其支流之一影响及于笔记小说和唐人传奇之类，其主流则影响着唐、宋诸家的传记散文。本卷选其一章，即意在存其开先河之迹。

东汉班固以纪传体作断代史而创成《汉书》，以后的历代封建王朝均沿袭此例为前朝修史。尽管这些断代史书在体制上较《史记》有所更革，如“本纪”之作已逐步成为以历代帝王为主线的编年史纲，多概述重大史事而不再着力于人物描写，像《史记·项羽本纪》那样流光溢彩的史传散文已不得再见，但，各史均仍以主要篇幅作“列传”，其中也不乏佳制，如本卷所选《汉书》的《苏武传》、《东

方朔传》,《后汉书》的《张衡传》,《三国志》的《诸葛亮传》,《新唐书》的《李白传》等,在思想与艺术上均各有特色,确应传之不废。至于宋、辽、金、元、明各代之史,则历史与文学的间隔被越拉越大,“列传”也越来越多重于记事之实而疏于人物形象的艺术塑造,大多显得平质少文。

在上述纪传体断代史书之外,应该特别提出另一部历史巨著,即由北宋大学者司马光主持,有著名文史学者刘攽、范祖禹等人参与,历时近二十年撰成的《资治通鉴》。这部记事上起战国、下迄五代、时达一千三百六十余年的编年史,所涉史事浩繁、人物众多,却深得《左传》、《史记》诸书中史传散文技艺的精髓;特别是通过以战争为主的重大历史场景,铺演情节,雕琢人像,写来有声有色,气势撼人。其中的著名章节,如《赤壁之战》、《淝水之战》等,更可以说是自汉以降的所有历史著作中唯一能在史传散文的艺术成就方面望及司马迁项背的佳作。

唐王朝的建立,孕育了我国古代文化的黄金时代。以文学巨匠韩愈、柳宗元为领袖发起的“古文运动”,起八代之衰而又集八代之成,创立了全新的散文艺术风貌,使我国古典散文也进入了它的鼎盛时期。其中,自刘向始启其端的“传”与“史”逐渐分背而独立发展的传记散文,到这时已臻于艺术上完全成熟的新阶段;同时,传记散文也和议论等文体一样,在韩、柳诸人手下明显有为“载道”而作的目的,不再只是追叙往事、抑扬逝者,而往往借以褒贬时事、寄意来者。因此,如韩作《圜者王承福传》和柳作《梓人传》之类,将取材的视线转向了难入经史的当代社会下层小人物,既刻画生动毕见个性而富有艺术感染力,又褒贬分明寄意深远而具有很高的思想性。此外,韩、柳诸人除活用传记散文的体式创制了像《毛颖传》、《螭传》一类深刻而犀利的讽世寓言,还使墓志铭之类世俗应用文在思想和艺术上都得到升华,演进成传记散文的一个新分支,创出了《柳子厚墓志铭》这样情真意切、叙议兼善的作品。

宋人革除残唐五代一度泛滥的淫靡文风,复振“古文运动”的声势,并在创作实践中使古典散文在思想和艺术上都有新的开拓。由于有宋一代始终未能重现盛唐之世那种宏丽的气派,继承着文

以“载道”、“济世”的精神传统的宋文大家们，似乎不仅想以他们的文笔扭转文风之衰，还想以此起国势之颓，所以大多致力于穷究议论辩说之道，致使后人认为宋文多“言理而不言情”。不过，名列“唐宋八大家”之伍的欧阳修、曾巩、王安石和苏轼、苏辙等宋文大师，也都有不少情理并茂、韵味隽永的传记散文作品。

降至明、清，文风又变。但，传记散文仍屡见佳制。在明代，公安派的代表人物袁宏道作《徐文长传》抑扬人文，复社的创建者张溥作《五人墓碑记》评议时事；在清代，桐城派的开山者方苞有《左忠毅公逸事》抒发仰慕贤者之思，近代文化思潮的启蒙者龚自珍有《海门先啬陈君祠堂碑文》颂赞艰辛创业造福百姓的先行。他们在思想上和艺术上都各有独到的境界。

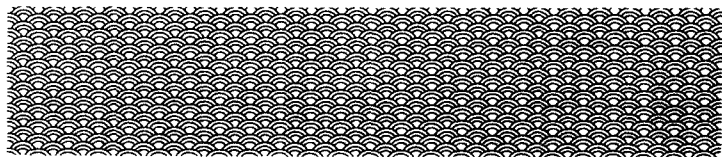
我国古典史传散文的发展，上下历时约二千五百年之久，名家辈出，佳作缤纷，在思想内容方面，形成了记事则扬抑功过而具有强烈时代气息、传人则褒贬得失而具有鲜明价值取向的优秀现实主义传统；在艺术技巧方面，则低之砺之代有更变而常新不败。这是一份弥足珍贵的文化遗产。

本书所选三十余篇作品，基本上覆盖了古典史传散文发展全程的各个主要历史阶段，包含了各个历史阶段具有代表性的重要作家，兼纳了不同体制和不同流派，在相当程度上反映了我国古典史传散文发展的概貌及主要特色。

所选作品，均按作者生年先后为序编列。付念齐分担了《曹刿论战》、《冯谖客孟尝君》、《鸿门宴》、《诸葛亮传》及《党锢之祸》、《火烧赤壁》、《淝水之战》等七篇的译注，其余则均由马赫执笔。谨在此一并说明。

马 赫

1996年1月于北京苇庐



目	前言	(1)
	《左传》	
	曹刿论战	(2)
	烛之武退秦师	(5)
	秦晋殽之战	(8)
录	《国语》	
	召公谏厉王弭谤	(18)
	敬姜论劳逸	(21)
	勾践灭吴	(27)
	《战国策》	
	苏秦约纵	(39)
	冯谖客孟尝君	(50)
	鲁仲连义不帝秦	(55)
	《史记》	
	鸿门宴	(68)
	垓下悲歌	(76)
	屈原列传	(88)
	淳于髡传	(99)

《列女传》

- 珠崖二义 (108)

《汉书》

- 苏武传 (113)

- 东方朔传 (130)

《三国志》

- 诸葛亮传 (156)

《后汉书》

- 张衡传 (166)

韩 愈

- 圯者王承福传 (177)

- 柳子厚墓志铭 (183)

柳宗元

- 梓人传 (194)

《新唐书》

- 李白传 (205)

《资治通鉴》

- 党锢之祸 (215)

- 火烧赤壁 (219)

- 淝水之战 (227)

王安石

- 许主簿墓志铭 (236)

苏 轼

- 方山子传 (242)

苏 辙

- 孟德传 (247)

袁宏道

- 徐文长传 (252)

张 溥

- 五人墓碑记 (261)

方 苞

◇目录◇	3
------------	---

左忠毅公逸事	(269)
龚自珍	
海门先啬陈君祠堂碑文	(275)

《左传》是一部编年体的春秋断代史，记录了起自鲁隐公元年（前 722）、止于鲁哀公二十七年（前 468）共 255 年间的重大历史事件和人物活动。据传，此书是春秋末年鲁国太史左丘明根据孔子所撰《春秋》而加以史事铺叙演绎所成；后代儒者尊《春秋》为六经之一，因而视左氏之书为解经之作，称为《春秋左氏传》，简称《左传》。

《左传》通过对春秋时代周王朝与各诸侯国之间的重大历史事件的记叙，比较真实地反映了当时的社会现实，在一定程度上揭示了统治集团的内部矛盾及统治者的暴行和战乱带给人民大众的苦难，开了我国思想文化史上以史为鉴的优良传统的先河，具有很大的意义。在艺术技巧方面，《左传》善于从人物的语言、行动和其他细节中塑造典型形象，突出人物性格特征，是具有较高艺术水平的历史文学的经典之作。特别是对战争进程的记叙，取材繁简适当，叙事有条不紊，而又总能凸现出主要人物的形象，是极受后人推崇的突出特点。《左传》对我国历代的历史著作和文学创作都产生过很大的影响。

本卷从《左传》中节选三章。《曹刿论战》以极短的文字记叙了我国战争史上一个以弱胜强的著名战例，对其中人物活动、对话的描述及战争过程的追记都极其简洁，却又条理清晰而重点突出，给人有力的



《左传》

启发。《烛之武退秦师》着重描述了主人公的善辩能言，在秦晋两国大军压境的危急形势下，烛之武并不多言郑国本身的安危，而是紧紧抓住当时矛盾的关键环节——秦穆公，实实在在地替秦穆公设想，从秦国的长远利害抉择和秦晋之间潜在的利益冲突入手剖析其得失利弊，层层深入，有理有据，终于以议论而退强敌。全文行文精练，逻辑严谨，表达委婉曲折而观点犀利服人，对后代议论散文的写作影响甚巨。《秦晋殽之战》则是《左传》中记叙战争经过的诸多篇章的代表作之一，文中记叙的时间长达两年多，从“晋文公卒”写到秦穆公“不替孟明”，涉及到晋、郑、周、秦、滑等五国及二十多个历史人物，叙事则繁简剪裁巧妙，或着力铺述细节不漏，或一笔带过点到为止，整个战争过程写得跌宕起伏而层次分明，转承多变而始末清晰，写人则浓淡渲染适度，蹇叔、原轸等主要人物，固然是如闻声、见形，个性跃然纸上，直至王孙满、商人弦高等极次要的角色，也都牵连著事态的演进而不可或缺，因之，以曲折起伏的故事情节和色彩鲜明的典型人物交织成的独特艺术魅力，经久而不衰。



曹刿论战^①

十年春，齐师伐我^②。公将战^③，曹刿请见^④。其乡人曰^⑤：“肉食者谋之^⑥，又何间焉^⑦？”刿曰：“肉食者鄙^⑧，未能远谋。”乃入见。

问：“何以战？”公曰：“衣食所安^⑨，弗敢专也^⑩，必以分人。”对曰：“小惠未徧，民弗从也。”^⑪公曰：“牺牲玉帛^⑫，弗敢加也^⑬，必以信。”对曰：“小信未孚，神弗福也。”^⑭公曰：“小大之狱^⑮，虽不能察，必以情^⑯。”对曰：“忠之属也^⑰，可以一战。战则请从^⑱。”

公与之乘^⑲，战于长勺^⑳。公将鼓之^㉑，刿曰：“未可！”齐人三鼓，刿曰：“可矣！”齐师败绩^㉒，公将驰之^㉓。刿曰：“未可！”下视其辙^㉔，登轼而望之^㉕，曰：“可矣！”遂逐齐师。

既克，公问其故。对曰：“夫战^②，勇气也。一鼓作气^③，再而衰^④，三而竭^⑤。彼竭我盈，故克之。夫大国，难测也，惧有伏焉。吾视其辙乱，望其旗靡，故逐之。”^⑥

▷ 注释 ◁

①本篇选自《左传·鲁庄公十年》。②我：指鲁国。《左传》是以鲁国为主体记叙诸侯国之事，又据说作者本是鲁国人，所以文中提到鲁国时多以“我”代称。③公：鲁庄公姬同（？—前663），前693年至前662年在位32年。④曹刿（guì 贵）：或谓曹沫，又作曹翊（huì 汇），春秋时鲁国大夫。他不仅在长勺之战中对鲁军的胜利起了决定性作用，后来还在齐、鲁两国会盟时只身劫持齐桓公而索回了齐国侵鲁之地。⑤乡人：同乡之人。⑥肉食者：指身居高位而经常能享有酒肉的官吏。我国在周代对肉食有许多规定，大夫以上才能每日食肉。⑦间（jiàn 荐）：参与。⑧鄙：鄙俗而浅薄。⑨衣食所安：赖以维持安稳生活的吃穿诸物。⑩专：独占独享。⑪徧：同“遍”，普遍得到。从：听从指挥。⑫牺牲：古代举行大祭时以牛、羊、猪作为供品，称这些供品为“牺牲”，亦称“三牲”。玉帛：指也是作为祭献之物的宝玉和丝绸。⑬加：夸大供品的数量，以少报多。⑭孚：信任而且加以庇护。福：作动词，降福。⑮狱：诉讼案件。⑯情：真情实况。⑰忠之属：属于以忠诚仁德待人的好事。⑱请从：希望随同前往。⑲与之乘：和他乘坐同一辆车。⑳长勺：因商代遗民长勺氏居于此而得名，一般认为其故址在今山东莱芜东北，春秋时属鲁国之地。㉑鼓：我国古代用兵以击鼓作为指挥兵士进击的号令，这里就是说鲁庄公想抢先发令发起进攻。㉒败绩：大败溃逃而队列如乱麻一样不可收拾。㉓驰之：驱车向前追击敌人。㉔辙：车子行动时留下的车轮痕迹。㉕轼：安装在车辕后部、车前部用以扶手的横木。㉖夫：发语词，无义。㉗作气：士气被振奋起来。㉘衰：衰弱，减退。㉙竭：完全耗尽。㉚辙乱、旗靡：车辙紊乱表示驾车者慌乱而没有秩序；军旗东倒西歪表示军队已失去指挥而漫无纪律，都是真正溃败的证明。

▷ 今译 ◁

鲁庄公十年的春天，齐国出动军队来进攻我国。庄公将要

迎战，曹刿请求面见庄公，说是要提出重要建议。他的一位同乡说：“那些身居高位成天酒肉享受的人应该负责筹划这件事，你何必又硬要参与呢？”曹刿说：“身居高位的人往往见识鄙俗而浅薄，未必能深谋远虑。”于是入朝参见庄公。

曹刿问庄公：“您依靠什么去和齐人交战？”庄公自信地说：“众人都依赖它过上安稳生活的吃穿之物，我从来不敢独自享受，一定要把它们分给众人。”曹刿回答说：“这些不过是小恩小惠，而且没能让众人都普遍地享受到，百姓是不会真心听从您的指挥的。”庄公又说：“凡是祭祀用的三牲和宝玉、丝绸等供品，我从来不敢以少报多，必定用十分诚信的态度尊重神灵。”曹刿还是不满意地回答说：“这只不过是在小事上讲信用，还不能赢得神灵的信任和庇佑，神灵不一定会在这次战争中降福给您。”庄公认真想了一下又说：“对待所有大大小小的诉讼案件，我虽然不能都亲身去考察核实，但总是要尽力按照属下反映的真情实况来处理。”曹刿这才表示赞同说：“这真正可以算是以忠诚仁德对待天下人的大善举，凭这一点您完全可以出兵去作战了。到您出兵时，请让我跟随您一起去。”

鲁庄公邀请曹刿和他同乘一辆战车，在长勺和齐军对阵交锋。庄公打算抢先击鼓发令让兵士进攻，曹刿坚决制止说：“不行！”直到齐军已经三次击鼓三发号令，曹刿才说：“现在可以发出号令了！”结果，齐军大败溃退。庄公准备下令迅速驱车追击。曹刿又制止说：“不行！”随即，他跳下车，弯腰低头认真察看了齐军留下的车轮痕迹，又爬到车前扶手的横木上，抬头向齐军败退的方向瞭望；这样做了以后，才对庄公说：“现在可以发令追击了！”于是，一气把齐军赶出了鲁国国境。

打了胜仗之后，庄公询问曹刿在战场上那样做的原因何在。曹刿从容地解释说：“两军交战，全凭着勇往直前的士气去取胜。第一次击鼓发令，士气就振奋起来；到第二次击鼓发令还不行动，士气已经开始在减退；再等到第三次击鼓才让士兵出动，士气已经完全耗损无余。齐军先击鼓三次已把士气耗尽，而我军才第一次击鼓士气正十分旺盛，所以我们能一举击

溃齐军。再说，齐国本是个兵力很强的大国，对它的实力不容易准确估计，我很担心它是假装败退而后面还有埋伏的援军。后来，我看齐军败退时的车轮印已紊乱不堪，又望见他们在溃逃途中连指挥兵士行动的军旗也东倒西歪，全无章法，才确定齐军不是假退而是真败，所以才下令追击。”



烛之武退秦师^①

九月甲午^②，晋侯、秦伯围郑^③，以其无礼于晋^④，且贰于楚也^⑤。晋军函陵^⑥，秦军汜南^⑦。

佚之狐言于郑伯曰^⑧：“国危矣！若使烛之武见秦君^⑨，师必退。”公从之。辞曰：“臣之壮也，犹不如人。今老矣，无能为也已。”公曰：“吾不能早用子，今急而求子，是寡人之过也^⑩。然郑亡，子亦有不利焉。”许之。

夜，缒而出^⑪。见秦伯，曰：“秦、晋围郑，郑既知亡矣。若亡郑而有益于君，敢以烦执事^⑫。越国以鄙远^⑬，君知其难也。焉用亡郑以陪邻^⑭？邻之厚，君之薄也。若舍郑以为东道主^⑮，行李之往来^⑯，共其乏困^⑰，君亦无所害。且君尝为晋君赐矣^⑱。许君焦、瑕^⑲，朝济而夕设版焉^⑳，君之所知也。夫晋何厌之有^㉑？既东封郑^㉒，又欲肆其西封^㉓，若不阙秦^㉔，将焉取之？阙秦以利晋，唯君图之！”

秦伯说^㉕，与郑人盟。使杞子、逢孙、杨孙戍之^㉖，乃还。

子犯请击之^㉗。公曰：“不可。微夫人之力不及此^㉘。因人之力而敝之，不仁；失其所与，不知^㉙；以乱易整，不武^㉚。吾其还也。”亦去之。

▷ 注释 ◁

① 本篇节选自《左传·鲁僖公三十年》。 ② 九月甲午：甲午应为

十三日。③晋侯、秦伯：即晋文公姬重耳和秦穆公嬴任好。晋文公于前636年至前628年为晋国国君。秦穆公于前659年至前621年为秦国国君。西周分封诸侯时分为公、侯、伯、子、男五等，晋受封时是侯国，秦受封时是伯国；晋、秦联军围郑时，两国国君已因势力强盛而称“公”，书中则是沿用原来受封的等级相称。④无礼于晋：姬重耳的父亲晋献公以骊姬为夫人，生奚齐，骊姬想以奚齐继承父位，迫害重耳及申生、夷吾兄弟三人，重耳曾长期流亡在外，鲁僖公二十三年（前637），重耳投奔郑国请求庇护，但郑文公非常怠慢，不肯按接待诸侯的礼仪来款待重耳。

⑤贰于楚：对晋怀有二心而亲近楚国。楚国自西周时立国建都于丹阳（今湖北秭归东南），常与周王朝发生战争，被称为“荆蛮”；到春秋时，实力日强，不断与晋国对抗，晋文公因之反对郑国与楚亲近。⑥函陵：郑国地名，在当时郑的都城新郑（今属河南）之北，相距仅十三里。⑦汜南：汜（fàn 范）水之南。这里指曾流经今河南中牟县南的东汜水，早已干涸不存。⑧佚之狐：郑国大夫，姓佚名狐。将语助词“之”字置于人物姓名之间，在《左传》等古籍中常见。郑伯：即郑文公姬捷，前672年至前628年在位。⑨烛之武：郑国大夫，姓烛名武。⑩寡人：古代王侯或士大夫自谦之词，表示自己德才不高的意思。自唐代之后，变成皇帝自称的专用语。⑪缒（zhuì 坠）：用绳子把人从高处放到低处。⑫执事：执行某种任务，或指执行某种任务的人。这里的意思是说请秦穆公来处理灭亡郑国这件事。⑬鄙远：鄙原指边鄙、边境，在这里作动词，意谓把很远的地方占为自己的边境。当时秦国在西，郑国在东，而晋国在秦、郑之间，所以，烛之武说秦穆公要越过晋国把遥远郑国的土地作为秦的边境是很难办到的事。⑭陪邻：使邻国（指晋国）的领土增大；陪，增大。⑮东道主：在东方的道路上接待过往者的主人。这里是具体指郑国在秦之东方而言，后来则引申泛指主人。⑯行李：国家派出的使者。

⑰共：通“供”，供给。⑱尝为晋君赐：鲁僖公九年（前651），晋献公去世，晋国内乱，姬重耳的兄弟夷吾逃往秦国，秦穆公不仅接纳了他，还联合齐国以武力支持夷吾成为晋国国君，称为晋惠公。晋君：即指晋惠公。

⑲焦、瑕：焦，在今河南陕县附近；瑕，在今河南灵宝县境；当时均为晋国领土。晋惠公夷吾居留在秦国时，曾许诺当上晋君后将这些地方割让给秦国，后来却反悔食言。⑳济：渡河。设版：修筑防御敌人来攻的城垣和工事；版：古代以土筑墙时用的夹板。㉑厌：满足。㉒封郑：把郑国作为晋的领土；封作动词。㉓西封：西部的疆域；封作名词。㉔阙

(jué 掘): 毁伤, 损害。 ②说: 通“悦”, 高兴。 ③杞子等三人, 均为秦国大夫。 ④子犯: 即晋国大夫狐偃。狐偃是晋文公的舅父, 曾在晋文公流亡国外的 19 年中共患难, 是晋国的重要谋臣。 ⑤微: 非, 无。夫(fú 扶)人: 那人, 那些人。 ⑥知: 同“智”, 明智。 ⑦不武: 不威武。

▷ 今译 ◁

鲁僖公三十年(前 630)的九月十三日, 晋文公和秦穆公出动联军包围了郑国。晋、秦出兵借口, 说是因为郑国曾经对晋文公无礼, 并且一直对晋国怀有二心而想亲近楚国。晋军驻扎在函陵, 秦军则驻扎在汜水南岸。

郑国的大夫佚之狐对郑文公说: “国家的处境已十分危险! 如果能派烛之武去会见秦穆公, 秦军一定会主动撤退。”郑文公听从了他的建议。烛之武却推辞说: “我即使是在壮年, 能力也比不上别人。如今已经年老力衰, 更没有能力去担当重任了。”郑文公说: “我没能及早重用你, 如今局势危急却要求你担当重任, 这是我的过错。但是, 郑国如果灭亡, 对你本人也会有许多不利之处吧。”烛之武终于同意去见秦穆公。

晚上, 郑国人悄悄地从城墙上用绳子把烛之武放出城去。烛之武见到了秦穆公, 说: “秦、晋出兵围攻郑国, 郑国君臣知道自己是快要亡了。如果灭掉郑国就能对您有好处, 我们就会冒昧地主动烦劳您来处理这件事。但是, 越过邻国而到距离很远的第三国去占领土地作为自己的边境, 您完全了解这是很难办到的。那么, 为什么要用灭亡郑国的办法去使您的邻邦晋国增大领土呢? 您的邻邦壮大了, 实际就等于削弱了您自己。如果能放弃灭亡郑国的打算而让郑国作为接待您到东方活动的东道主, 将来您派出的使者往来经过这里, 郑国必定会供应他们缺乏的一切, 这对您肯定也毫无害处。况且, 您曾经对已故的晋惠公有过很重的恩赐。当时, 他曾许诺将焦、瑕等地方割让给您, 可是, 他早上渡过黄河回到自己国内, 晚上就在上述这些地方筑城和您对抗, 这种情况, 您是完全清楚的。那些贪婪的晋国人, 哪里会有满足的时候呢? 如果他已经向东扩张